

Tinc un text. Us l'envio?

Encarregar correccions i traduccions de manera eficaça

1

He acabat un primer esborrany...

No ens l'enviïs! Val més que treballem sobre el **document final** que no pas a partir d'una versió provisional. Preferim ajustar una mica els terminis que repetir feina o gestionar versions.

2

Ara sí, us envio el document!

Assegura't que està ben acabat. Si treballem amb un **original de qualitat**, el resultat final serà millor. Rellegeix-te el text, passa-hi el verificador ortogràfic, comprova que hi és tot i, si l'heu redactat diverses persones, procureu **unificar-lo** abans.

3

Com cada any, us faig arribar...

En els documents que s'actualitzen periòdicament, aprofita el text que t'hàgim lliurat de la versió anterior per fer-hi els canvis, i assenjala'ls perquè els detectem fàcilment.

4

Torno a tenir una d'aquelles cartes...

Si sovint fas el mateix tipus de document, podem crear un model que puguis adaptar a cada cas concret. Parlem-ne!

5

Faig la traducció automàtica abans d'enviar el text?

Si et cal una **traducció de qualitat**, per difondre o publicar, fes-nos arribar l'original: nosaltres farem tot el procés! Ara bé, si el que necessites és entendre el text, passa-hi tu mateix el traductor.

6

Travaillez-vous en français?

Les nostres llengües de treball habituals són el **català** , el **castellà** i l' **anglès** . Si necessites que t'ajudem a treballar un text en una llengua diferent, avisa'ns i buscarem la manera.

7

Tinc un PDF; us el passo en paper?

En lloc de fer-nos arribar el PDF, envia'ns el **document** en el **format original**. Segur que trobarem un sistema còmode per editar-lo.

12

I per enllestir el procés...

- Si t'hem tornat el document amb els canvis visibles, accepta'ls abans de trametre'l.
- Si hi ha comentaris, resol-los abans de donar el document per bo.
- Si tens la sensació que no hem interpretat bé el sentit d'algun fragment, avisa'ns i plegats ho reformularem.
- Si has d'introduir canvis en el document final, comentem-ho.

11

Em toqueu gaire el text?

El text s'ha d'entendre. Procurem ajudar-te a garantir-ne la **llegibilitat i funcionalitat**. Per això, sempre que puguem, farem visibles els canvis i deixarem comentaris que convé que revisis i validis. Si ens envies un **text institucional**, hi aplicarem els criteris del llibre d'estil de la universitat. Si és un **text d'autor**, respectarem l'estil de l'original.

10

Què em costarà?

Segons el tipus d'encàrrec i la relació que tinguis amb la universitat, el preu és diferent. Consulta les nostres tarifes. Tingues en compte que fins i tot les feines que fem gratuïtament tenen un **cost per a la institució**. Optimitzem recursos!

9

Quan ho tindré?

Qualsevol feina vol temps. Quan prevegis que ens hauràs d'enviar un text, **planifica bé** l'encàrrec perquè tinguem marge per treballar-hi amb qualitat.

8

Amb el text en teniu prou?

Com més informació ens donis del document, millor! On el publicaràs i en quin format, a qui va adreçat, si té versions en altres llengües i qualsevol altra dada que ens ajudi en la nostra intervenció.

Aquest projecte dels serveis lingüístics universitaris ha rebut un ajut INTERLINGUA de la Generalitat de Catalunya.

Vinga, ja ens
el pots enviar!

1

Si ets de la **Universitat de Barcelona**, pots enviar-nos emplenat el formulari de correccions i traduccions. Et confirmarem la recepció de seguida i t'escriurem per concretar els detalls.

2

Tens el formulari i tota la informació al web dels **Serveis Lingüístics**: llengües de treball, tarifes aplicables, terminis i condicions.

www.ub.edu/sl/formulari-cit



UNIVERSITAT DE
BARCELONA